

СТИВЕН КИНГ ПРОТКВОВОСТОЯНИЕ

Крутые парни



THE STAND: HARDCASES. Contains material originally published in magazine form as THE STAND: HARDCASES #1-5. First printing 2011. ISBN# 978-0-7851-3623-1. Published by MARVEL WORLDWIDE, INC., a subsidiary of MARVEL ENTERTAINMENT, LLC. OFFICE OF PUBLICATION: 135 West 50th Street, New York, NY 10020. Copyright © 2010 and 2011 Stephen King. All rights reserved. \$24.99 per copy in the U.S. and \$27.99 in Canada (GST #R127032852); Canadian Agreement #40668537. All characters featured in this publication and the distinctive names and likenesses thereof, and all related indicia are trademarks of Stephen King. Published by arrangement with The Doubleday Broadway Publishing Group, a division of Penguin Random House LLC, Inc. This publication is produced under license from The Doubleday Broadway Publishing Group and Stephen King. No similarity between any of the names, characters, persons, and/or institutions in this book with those of any living or dead person or institution is intended, and any such similarity which may exist is purely coincidental. Marvel and its logos are TM & © Marvel Characters, Inc. Printed in the U.S.A. ALAN FINE, EVP - Office of the President, Marvel Worldwide, Inc. and EVP & CMO Marvel Characters B.V.; DAN BUCKLEY, Chief Executive Officer and Publisher - Print, Animation & Digital Media; JIM SOKOLOWSKI, Chief Operating Officer; DAVID GABRIEL, SVP of Publishing Sales & Circulation; DAVID BOGART, SVP of Business Affairs & Talent Management; MICHAEL PASCIULLO, VP Merchandising & Communications; JIM O'KEEFE, VP of Operations & Logistics; DAN CARR, Executive Director of Publishing Technology; JUSTIN F. GABRIE, Director of Publishing & Editorial Operations; SUSAN CRESPI, Editorial Operations Manager; ALEX MORALES, Publishing Operations Manager; STAN LEE, Chairman Emeritus. For information regarding advertising in Marvel Comics or on Marvel.com, please contact Ron Stern, VP of Business Development, at rstern@marvel.com. For Marvel subscription inquiries, please call 800-217-9158. Manufactured between 1/3/2011 and 1/31/2011 by R.R. DONNELLEY, INC., SALEM, VA, USA.

СТИВЕН КИНГ

ПРОТИВОСТОЯНИЕ



Крутые парни

Оригинальное издание:

«The Stand Graphic Novel. Volume IV. Hardcases» by Stephen King
Печатается с разрешения издательства Doubleday, an imprint of
The Knopf Doubleday Publishing Group, a division of Penguin Random House LLC

НАД ОРИГИНАЛЬНЫМ ИЗДАНИЕМ РАБОТАЛИ:

Креативный и исполнительный директор
СТИВЕН КИНГ

Сценарий: РОБЕРТО АГИРРЕ-САКАСА

Редактор сборника: МАРК Д. БИЗЛИ

Художник: МАЙК ПЕРКИНС

Помощники редактора:
ДЖО ХОЧШТЕЙН И ДЖЕЙМС ЭММЕТ

Цветовое оформление: ЛАУРА МАРТИН

Помощники редактора:
НЕЛЬСОН РИВЕЙРО И АЛЕКС СТАРБАК

Оформление текста: РАС ВУТОН

Редактор спецпроекта:
ДЖЕНИФЕР ГРЕНВАЛЬД

Производство: ИРЕН Й. ЛИ И ДЭН РЕМОЛЛИНО

Помощник редактора: ЧАРЛИ БЕКЕРМАН

Главный редактор спецпроекта:
ДЖЕФФ ЯНГКВИСТ

Консультанты редактора:

Главный вице-президент по продажам:
ДЭВИД ГЭБРИЭЛЬ

МАЙКЛ ХОРВИЦ И БИЛЛ РОСМАН

Главный редактор: РАЛЬФ МАККЬО

Вице-президент по развитию:
РЭВЭН ДЖАЯТИЛЛЕК

Дизайн обложки:

ТОМ КОУКЕР И ЛАУРА МАРТИН

Дизайнер книги: СПРИНГ ХОУТЛИНГ

Главный редактор: ДЖО КЕСАДА

Издатель: ДЭН БАКЛИ

Особая благодарность

Чаку Верриллу, Марше Дефилипо, Брайану Старку, Джиму Неседесу,
Джиму МакКену, Аруну Сингху, Лорен Санкович и Джеффу Сьютеру.

marvel.com/comics/the_stand

ISBN 978-0-7851-3623-1 (англ.)

ISBN 978-5-17-088091-1 (ООО «Издательство АСТ»)

НАД РУССКИМ ИЗДАНИЕМ РАБОТАЛИ:

16+

Перевод с английского О.В. СУХАРЕВОЙ (мл.)

Зав. редакцией Ю.В. ДАННИК

Ответственный редактор О.М. ЗУБКОВА

Корректор И.Н. МОКИНА

Компьютерная верстка В.В. БРЫЗГАЛОВОЙ

Общероссийский классификатор продукции ОК-005-93. т. 2;
953000 — книги и брошюры

Подписано в печать 15.10.2015 г.

ООО «Издательство АСТ»: 129085, г. Москва, Звездный бульвар 21, стр. 3, ком. 5.

Тираж 3000 экз. Заказ № м2185.

Отпечатано в филиале «Смоленский полиграфический комбинат»

ОАО «Издательство «Высшая школа». 214020, г. Смоленск, ул. Смольянинова, 1.

© MARVEL PUBLISHING, INC.,
A SUBSIDIARY OF MARVEL ENTERTAINMENT, INC.

© 2010 AND 2011 BY STEPHEN KING.

© ООО «Издательство АСТ», ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

ВВЕДЕНИЕ


...BY THE PEOPLE

«Крутые парни» — поворотный том в «Противостоянии». До этого момента все были озабочены лишь одним — выживанием. Для наших бесстрашных героев это было мучительно тяжелым периодом. Им пришлось пройти через множество городов, полных трупов, и преодолеть страшные препятствия на своем пути. Сейчас все немного утряслось, и они обосновались в Боулдере, штат Колорадо, где собралась вся группа. Скоро должно произойти нечто очень значимое.

Человек — животное стадное, даже в куда большей степени, нежели другие приматы. И здесь, чуть западнее самого сердца страны, происходит ни много ни мало воссоздание Соединенных Штатов Америки! Помню, когда я впервые читал «Противостояние», это поразило меня как вспышка. Стивен Кинг повернул свое повествование под никак не ожидаемым мною углом. Я был в восторге, читая о взаимоотношениях между персонажами — особенно о любовном треугольнике Стью, Фрэнни и Гарольда и совместном путешествии Мусорного Бака и Малыша. Но идея о воссоздании нации мне не приходила.

В начале третьей главы этого издания есть сцена, которая является ключевой. Она выглядит очень мирной и безмятежной. Двое мужчин сидят на лавочке в парке, обсуждая Соединенные Штаты. Просто болтают два приятеля, строя планы по воссозданию правительства США, полагая, что начать следует с ратификации Декларации независимости, Конституции и Билля о правах. Следующий шаг — осуществлять управление так, как это происходит в городке Новой Англии, где они живут; это идеальная демократия. Я был поражен тем, насколько дерзким и идеально логичным был этот план перехода от выживания к росту и развитию. Как только Человек перестает висеть над пропастью и выбирается на твердую землю, он тут же начинает строить общество. Это неизбежно. И это заставило меня задуматься о хрупкости нашей Республики, хотя она и кажется крепкой.

В реальности «Противостояния» все «партии» пришли к решению сформировать новое правительство вокруг одного человека — их духовного лидера, благословенной Матушки Абигейл. Но дело в том, что эта очень пожилая и очень независимая женщина имеет свои мысли на сей счет.



И внезапно ситуация может начать развиваться совсем не по их замечательному плану. Так в том-то и прелесть «Противостояния» и самой жизни. Наслаждайтесь!

Ральф Маккьо,
декабрь 2010

В прошлой части

Два месяца назад что-то случилось в Проекте «Синева» в Калифорнии. В течение нескольких недель похожий на грипп вирус — «Капитан Шустрик» — прошел по миру, уничтожив 99% населения. И теперь пришла пора выжившим строить новую жизнь в мире, который сдвинулся.

Три группы уцелевших уже начали свой путь на запад. Бик Андрос, глухонемой, к тому же лишившийся одного глаза во время последней агонии «Капитана Шустрика», встретился с Матужкой Абигейл, 108-летней женщиной из Небраски. Вместе с ним идут Ральф Brentner, Дик Эллис, умственно отсталый Том Каллен и еще с дюжину других, и все они вместе направляются в Колорадо.

Фрэнни Голдсмит и Гарольд Лаудер встретились с Гленом Бейтменом и Сью Редманом, и они четвером также движутся в сторону Небраски, чтобы встретиться с женщиной из своих снов, которую они знают как Матужку Абигейл. Однако между членами этой группы растет напряжение, поскольку между Сью и Фрэнни начался роман, что очень огорчает Гарольда.

Ларри Андервуд какое-то время путешествовал в одиночестве, пока не встретил Надин Кросс и мальчика по имени Джо, который не разговаривает. Объединившись с остальными, они отправились к пожилой женщине из снов, живущей в хижине в Небраске. Этот сон снится им всем. всем, кроме Надин. Есть еще один человек, который зовет выживших к себе, в Лас-Вегас, и он носит много разных имен: Темный Человек, Рендалл Флэгг, Ходячий Хлыц. Никто не знает, откуда он появился, но абсолютно все — даже его соратники — боятся его. Все кусочки мозаики начинают вставать на свои места, но что получится в итоге, никому не известно.



часть

ПЕРВАЯ



ТЕМ ВРЕМЕНЕМ. ФЕДЕРАЛЬНАЯ АВТОСТРАДА 15.

Человек, некогда бывший Дональдом Мервином Элбертом, а отныне и во веки веков ставший Мусорным Баком, увидел легендарный Город, один из Семи...



... городов Сиболы.
Город Обетованный.
Город Мечты.



Я иду...
Я сделаю все,
что ты хочешь...

Моя жизнь
принадлежит
тебе...

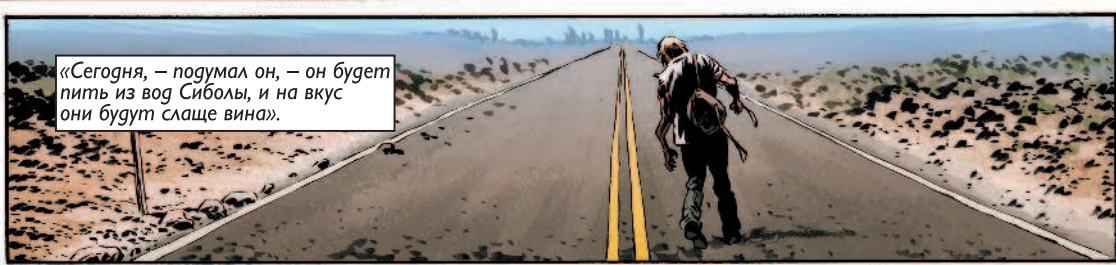


Тело его было истощено, а разум помутился, как у Безумного Шляпника, ибо он шел по Богом забытой сковородке без отдыха и воды, и вот Мусорный Бак пустился в пляс.



Си-а-бола,
Си-а-бола,
бах-бабах, дах!

Си-а-бола,
Си-а-бола,
бах-бабах, дах!



«Сегодня, — подумал он, — он будет пить из вод Сиболы, и на вкус они будут слаще вина».



А потом он найдет *того*, кто заставил его идти через равнины и горы и, наконец, приведшего в пустыню.

Его — Темного человека, крутого парня.

Его, кому принадлежат армии тьмы и белолицые всадники смерти...

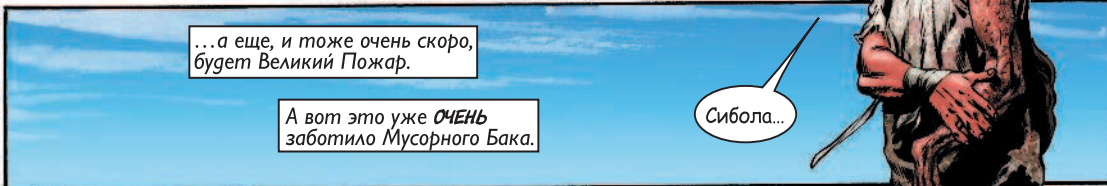


Скоро будут твориться вещи, которые мало заботят Мусорного Бака:

Вопли и насилие, порабощение и убийства...



Я поставлю тебя во главе своей артиллерии. Ты именно тот, кто мне нужен.



...а еще, и тоже очень скоро, будет Великий Пожар.

А вот это уже *ОЧЕНЬ* заботило Мусорного Бака.

Сибола...

МЕСЯЦЕМ РАНЕЕ.

Впервые этот сон привиделся Мусорному Баку в Гэри, в Индиане, после того как из-за несчастного случая взорвались нефтяные баки в городе, и он потерял сознание.

Сначала была вспышка ослепительно-белого света...

Потом страшная боль, как будто он сунул руку в извергающийся вулкан, в кипящую лаву...

Он спрыгнул с резервуара, полетел вниз и приземлился на горящую руку, сбив тем самым пламя.

Теряя сознание, он прошептал:

Живи факелом,
умри...

...умри...

...факелом...

Когда к нему явился Темный человек, Мусорный Бак подумал, что уже видел его раньше. Когда горожане в Паутенвилле освистывали его...

Когда шериф отправил его в сумасшедший дом...

Всю жизнь, поддерживая внутри себя огонь, который **никогда** не мог выйти наружу...

Его лицо он почти мог видеть...

Его руки сдвигали пики из колоды смерти...

Его усмешка царила над погибшим миром...

Темный человек
показал Мусорному Баку
Америку в огне...

А еще страшное чудовище, его армию –
десятитысячное войско разномастного сброды,
едущего на восток, в горы, и его самого во главе
их всех, в грузовике, полном вязкого напалма...



Каждый из этих людей носил на шее
темный камень, а у некоторых
в камне было что-то красное,
и это *мог* быть Глаз или Ключ...

Я... я
сделаю все,
что ты
хочешь.



Я отправлю
тебя
поджигать...

Ты должен
пойти на запад,
в мой город за горами,
и там ты
все поймешь.



Затем Мусорный Бак
очнулся, а все вокруг
него, весь Гэри горел.

Это напомнило ему сюжет одной
из классических книжек, которые он
читал в детстве, пересказ романа
Г. Дж. Уэллса «*Война миров*».



Нельзя терять время. Теперь,
обретя цель, Мусорный Бак
должен был *двигаться вперед*...

...и когда он увидел еще нескольких
выживших, бегущих из Гэри, он подумал:
*Глушцы. В нужное время
всё все равно сгорит...*



4 июля, в день, когда Ларри Ангервуд обнаружил, что Рита Блекмур умерла от смертельной дозы таблеток, Мусорный Бак ехал на велосипеде с 10 скоростями.

В тот первый день он дважды падал, причем один раз на обожженную руку, которую он обильно смазал вазелином и антисептиком, чтобы не было заражения крови.

8 июля, в тот день, когда Ник и Том смотрели на буйвола, пасшегося в округе Команчи, Мусорный Бак переправился через Миссисипи в сторону Айовы.

14-го он пересек Миссури...

...и впервые после Гэри ему пришло в голову, что Сам Господь Бог может встать между ним и его судьбой.

Он был в Небраске, и здесь творилось что-то чудовищное...

Той ночью в Небраске Темный человек – его постоянный спутник еще с Индианы – не пришел к нему во сне.

Вместо этого ему стала сниться...

...старуха?

Хоть и смутное, но представление о том, что такое песни, Мусорник имел.

Когда-то мама мальчика по имени Дональд Мервин Элберт, хлопоча по дому, пела ему песни.

Парализованный ненавистью и страхом, Мусорный Бак смотрел на женщину, но внезапно она перестала петь и...

ТАМ
В КУКУРУЗЕ
ЛАСКА!

Он посмотрел вниз и увидел...

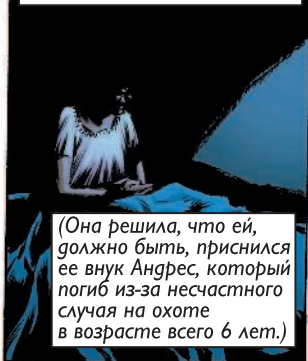
Он проснулся от собственного крика...

О, пожалуйста, задержи меня от нее, я не хочу иметь ничего общего с этой старухой, пожалуйста, ну пожалуйста, вытаски меня из Небраски!

Вот поэтому Мусорный Бак за три дня умудрился проехать четыреста миль, подгоняемый смертельным ужасом.



(Что же касается Матушки Абигейл, то она проснулась ночью 15 июля – полная страха и жалости – как раз когда Мусорный Бак проехал севернее Хеммингфорд-Хоума.)



(Она решила, что ей, должно быть, приснился ее внук Андрес, который погиб из-за несчастного случая на охоте в возрасте всего 6 лет.)

18 июля к юго-западу от Стерлинга, штат Колорадо, на шоссе №34 рядом с Мусорным Баком с визгом затормозил двухместный «Форд» 1932 г. выпуска.

И машина, и ее водитель не могли остаться без внимания.

